



世界文库·少年版

彼得大帝

〔苏联〕阿·托尔斯泰 原著 陈 馥 缩写



人民文学出版社

世界文库·少年版

彼得大帝

〔苏联〕阿·托尔斯泰 原著 陈 馥 缩写

人民文学出版社



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

彼得大帝/(苏联)阿·托尔斯泰著;陈馥缩写. -北京:
人民文学出版社, 2001. 6

(世界文库·少年版)

ISBN 7-02-003440-3

I. 彼… II. ①托…②陈… III. 长篇小说-苏联-
近代-缩写本 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 22590 号

责任编辑:刘开华

责任校对:刘光然

责任美编:李吉庆

责任印制:王景林

彼得大帝

Bide Dadi

[苏联] 阿·托尔斯泰 原著

陈 馥 缩写

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

新华出版社印刷厂印刷 新华书店经销

字数 100 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.75 插页 2

2001 年 6 月北京第 1 版

2001 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN: 7-02-003440-3/Z. 490

定价 9.60 元

出版者的话

世界文学名著浩如烟海,而青少年学生的阅读时间却十分有限。为让广大中小学生以尽可能少的时间涉猎尽可能多的名著,人民文学出版社以其可靠的质量信誉和深厚的文学积累为依托,在本社品牌“世界文学名著文库”的基础上,精心挑选了一批长篇小说、史诗和戏剧作品,加以缩写或改写,以十种为一辑陆续推出,供青少年学生课外阅读。

将长篇巨著加以浓缩,或把史诗、戏剧改写成故事,这在国外也很流行。英国查尔斯·兰姆姐弟合写的《莎士比亚故事集》,企鹅出版社的英文缩写本《好兵帅克》等,不仅在国外十分畅销,译成中文后,在我国也产生很大影响。

本套丛书具有两个显著特点:第一,每本书均聘请专家或译者本人进行缩写或改写,凡原著中的精华部分都原封不动地辑录下来,尽可能地保持作品的原汁原味。第二,经典作品配以经典插图,真正做到图文并茂。这些插图大多取自原著,它们与原著一样,具有不朽的艺术价值。

鲁迅先生在他的书简中写道：“必须如蜜蜂一样，采过许多花，这才能酿出蜜来，倘若叮在一处，所得就非常有限……”唐弢先生则把读书之法归纳为八个字：“博览群书，读破一卷。”愿这套丛书能为广大青少年读者喜爱，引导青少年朋友们在书山上攀登，于学海中遨游。

人民文学出版社外国文学编辑部

二〇〇一年四月

11/10/08

前 言

彼得大帝是俄国历代封建君主当中最为其国人敬仰的一位。只有他的青铜雕像，那骑在跃起的骏马上，至今仍屹立在圣彼得堡市中心广场上。

彼得出生于一六七二年五月。在他还不满四岁的时候，父皇阿列克谢突然病逝，由他的同父异母哥哥费奥多尔继承王位。可是费奥多尔只活到二十岁，便于一六八二年四月底辞世。彼得与其兄伊凡共同即位。当时这两位沙皇都只有十岁，故由其姊索菲娅摄政。一六八九年，彼得十七岁时，他把沙皇的权力从索菲娅手中夺了回来，开始亲政。

彼得登基时面对的是一个愚昧封闭的俄罗斯。为了迅速改变这种状况，使俄罗斯国家早日与欧洲列强平起平坐，他不得不采取极为残酷的强迫命令手段去推行他的全盘西化的改革方案。俄罗斯历史上的许多“第一”，诸如国家第一次有了稳定的出海口，组成第一支舰队，训练出第一支装备精良的正规军，开办第一批军事与技术学校，印出第一张报纸，建立第一批印世俗书籍的印刷所、第一家公共图书馆、第一个博物馆、第

一批公众剧院和公园等等,都是与他的名字连在一起的。所有这些史实大都在《彼得大帝》一书中得到了完美的艺术再现。

《彼得大帝》一书从彼得的童年写起,依次写到幼年登基、姐弟争权、射击军乱、游戏兵团、远征亚速、微服出国、兴办工场、发展贸易、建立正规的陆海军、兴建新首都彼得堡、夺取波罗的海出海口……这部历史小说描写了彼得大帝一生的业绩,为世人塑造了一个活生生的、具有传奇色彩的俄国君主形象,一个俄国历史上既暴戾又英明的伟大改革者的形象,展示了十七世纪末、十八世纪初宏伟壮丽的俄国社会生活的画卷。

俄罗斯著名作家阿列克谢·托尔斯泰生于一八八三年,一九二九年开始写《彼得大帝》一书。当时作者雄心勃勃,要把这位俄罗斯历史上最伟大的开拓者的文治武功,以及他的人格魅力,用小说的形式再现于世人面前。为此作者搜集了大量的历史资料,力求即便在艺术作品必需的虚构中也不脱离史实和时代背景。一九三〇年作者就完成了包含彼得大帝童年和青少年时期已经开始的紧张激烈的上层权力斗争的第一卷,一九三四年完成描写彼得大帝的一系列改革措施和建国方略的第二卷。这两卷在作者的创作计划中只是他于一九四三年秋才开始写的第三卷的“序”。在第三卷中,作者力图向读者展示彼得大帝如何将俄罗斯提升

到了大国的地位,这是全书的重点。不幸的是,作者于一九四五年初刚写出第三卷的一半,竟在当年二月病故。

作者没来得及写的重大历史事实,不可能不包括皇太子阿列克谢有负圣心,以及一个外国女俘后来怎样成为俄国叶卡捷琳娜一世女皇的种种情况。这些情况想必也是本书读者十分关注的。

彼得大帝有过两个儿子,第一个是皇太子阿列克谢,第二个叫亚历山大,才七个月就夭折了。彼得大帝经常外出,没把妻儿放在心上。太子跟愚昧无知的母亲和宫女生活在一起,什么也不爱学,十八岁才会做算术四则题,但是德语掌握得很好。一七一二年太子留学三年回国,彼得大帝想考考他。太子为了逃避,竟然开枪打伤自己的右手。

太子以父皇为榜样,也在自己周围形成一个“帮”,不过太子帮里的人(皇亲国戚加上一些教士)目光短浅,对彼得大帝的改革事业消极旁观,心怀敌意。彼得大帝见太子不成器,曾经给他写信说,他若再不改邪归正,就剥夺他的皇位继承权。太子采纳了亲信的建议,回信说自己身体衰弱,愿意放弃皇位继承权。彼得大帝没有轻信太子的话,又写信叫太子去哥本哈根参加打瑞典人的海战。太子利用这个机会逃亡维也纳。奥地利政府害怕开罪于彼得大帝,将太子藏了起来。彼

得大帝见太子迟迟不到，派人出来查找，历时三个多月才探明太子下落。之后，彼得大帝派已故伊万王子的舅舅的外甥彼得·托尔斯泰带着他的亲笔信去劝说太子回国。

一七一八年二月三日，莫斯科举行太子入城式。彼得大帝坐在宫中大厅内会见太子，要太子在剥夺他的皇位继承权的正式文件上签字。经过追查，与怂恿太子叛逃有关的人都受到严惩，最后连太子也被关进彼得保罗要塞的牢房中，受到严刑拷打。当年六月二十四日向太子宣读了判决书，说太子叛国，应处以极刑。极刑未立即执行，两天以后太子自己死亡。

彼得大帝正式娶了外国女俘卡捷琳娜以后，还生过一个儿子，取名彼得。他四岁被宣布为皇位继承人，不料于一七一九年夭亡。彼得大帝极为痛心，乃至发作了严重的痉挛症。一七二二年他修改了皇位继承权，决定继承人由当朝皇帝指定，如果发现不适合，还可以改变。他命令全体高级官吏宣誓绝对执行。

卡捷琳娜体魄健壮，毫不畏惧军旅生活的艰辛，只要彼得皇上一声召唤，立即应召前往，随侍左右。她摸透了彼得皇上的脾气，善于应对，使彼得大帝越来越佩服她。一七二三年彼得大帝颁发文告盛赞卡捷琳娜，一七二四年五月便为她加冕，使她成为叶卡捷琳娜一世女皇。

彼得大帝辞世前,他的许多忠臣亲信,诸如罗莫达诺夫斯基公爵、舍列梅捷夫元帅、戈洛温将军等都已相继亡故。缅希科夫等人恃宠骄横,贪赃枉法,渐渐失去彼得大帝的信任,有的甚至被处以极刑。卡捷琳娜的地位节节上升与此也有些关系。

一七二五年一月二十八日,彼得大帝因尿毒症急剧恶化,在极度痛苦中辞世。就在这一天,叶卡捷琳娜一世女皇正式登基。她把彼得大帝的遗体保留了四十天才下葬,每天来哭他两次。雕塑家拉斯特列利拓下了彼得大帝的石膏面膜,后来塑成一尊彼得大帝坐在宝座上的塑像。此外还有一尊彼得大帝蜡像。

早在一九四一年,阿·托尔斯泰就因创作《彼得大帝》而荣获一级斯大林奖金。高尔基曾经在写给他的一封信中称《彼得大帝》为俄罗斯文学史上第一部真正的历史小说。有人甚至认为,阿·托尔斯泰的成就主要在于他写了《彼得大帝》这本书。在阿·托尔斯泰的笔下,彼得大帝为国为民,夙兴夜寐,几乎没有什么个人生活,终于把俄罗斯从千年蒙昧状态中拉出来,令欧洲列强侧目。作者同时也没有回避俄罗斯人民当年为彼得大帝的改革付出的沉重代价。

阿·托尔斯泰从小热爱文学,十六岁开始发表习作,最初写诗。我国俄罗斯文学爱好者都熟悉的《苦难的历程》三部曲,也出自阿·托尔斯泰的手笔。三部曲

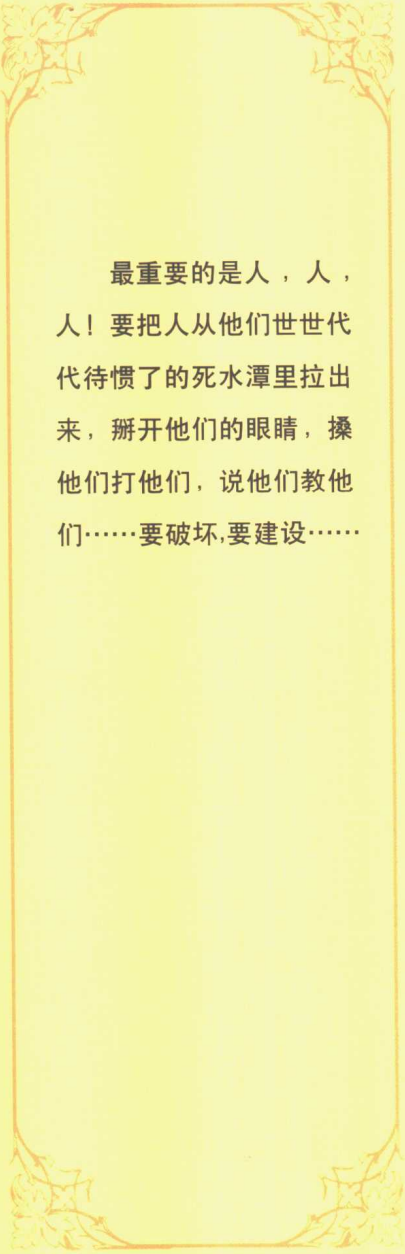
后来都被搬上了银幕。阿·托尔斯泰还写了许多儿童文学作品。他的文字生动洗练,对于“俄罗斯语言大师”这个称号,他是当之无愧的。

《彼得大帝》堪称二十世纪俄罗斯文学中最优秀的历史小说。一九三七年根据已发表的小说拍摄的电影曾风靡世界。

《彼得大帝》分上下两部,完整译文共七十七万字。

陈 馥

二〇〇一年二月



最重要的是人，人，
人！要把人从他们世代
代待惯了的死水潭里拉
出来，掰开他们的眼睛，揍
他们打他们，说他们教他
们……要破坏，要建设……

世界文库·少年版

第一辑

静静的顿河

安娜·卡列宁娜

彼得大帝

好兵帅克

大卫·科波菲尔

威尼斯商人

德伯家的苔丝

飘

伊利亚特

九三年

ISBN 7-02-003440-3



9 787020 034406 >

目 次

1	沙皇晏驾	1
2	公主干政	5
3	射击军乱	9
4	君臣初遇	19
5	游戏兵团	25
6	初窥西方	29
7	皇上大婚	39
8	姐弟较量	45
9	改朝换代	56
10	面向海外	62
11	太后辞世	68
12	皇上做媒	75
13	进军亚速	84
14	微服出国	97
15	血腥镇压	107
16	生活新风	118
17	重商主义	127
18	谁忧谁喜	131

19	宠姬安娜·····	134
20	宠臣挨打·····	138
21	转战北方·····	141
22	初战失利·····	148
23	重整旗鼓·····	154
24	咬开核桃·····	160
25	圣彼得堡·····	165
26	再攻边关·····	171
27	巧胜霍恩·····	176
28	大放焰火·····	181
29	收复失地·····	187
30	卡捷琳娜·····	194

① 沙皇晏驾

沙皇费奥多尔·阿列克谢耶维奇年纪轻轻的得了坏血病，两条腿肿得好粗，肚子因为有腹水而鼓胀着。那天早上做祈祷的时候，他正要坐到椅子上去，却滑倒在地上。周围的人连忙赶来搀扶，皇上的心脏几乎停止了跳动。

一位德国医生应召而来，他把皇上的腹水抽掉了。皇上的两个眼圈儿发黑，鼻子尖尖的。他嘟囔了一会儿，谁也没听懂他说的是什么。那位外国医生把耳朵凑到皇上嘴边听了听，他说皇上好像在背诵罗马诗人奥维德写的一首诗，显然神智已经昏迷。

这时，皇上的呼吸声也听不到了。月光穿过结霜的圆形玻璃窗射进来，照着坐在窗边一张意大利折叠椅上的大牧首^① 约阿基姆。大牧首穿一件黑色长袍，戴一顶盖着披巾的高筒僧帽，帽子上有一个带八个尖端的白色十字架。他面色蜡黄，神情严肃地佝着身子

① 基督教于一〇五四年分裂为东西两大派。西派是以梵蒂冈为中心的罗马天主教。东派为东正教，有几个大教区，俄罗斯教区是其中之一。东正教大教区的首脑称大牧首。在他之下，按职能大小，分为都主教、大主教和主教。

坐在那儿，一动不动，就像死神一样。

皇后马尔法刚十七岁，只因貌美，两个月前从贫苦的阿普拉克辛家给选进宫来。她不敢大声恸哭，拼命绞着两只手。

在这间低矮的，炉火烧得很旺的殿堂的另一头，皇上的姐姐妹妹、叔叔伯伯、姑妈婶娘，以及一群侍臣领主，悄悄说着话儿。他们当中有一个美男子，姓戈利岑，名叫瓦西里，人们称呼他瓦西里公爵。在这个意义重大的时刻，他考虑的是，新皇人选得诏告天下，不能再拖延了。谁来即位呢？是纳雷什金娜的儿子彼得还是米洛斯拉夫斯卡娅的儿子伊万？这两个皇弟都还是十岁左右的孩子，可是他们各自的母亲家都一样有权有势。彼得聪明机敏，伊万呆头呆脑，而且体弱多病。怎么办？挑选哪一个？

从这天早晨起，纳雷什金和米洛斯拉夫斯基两家人就都带上自己的亲信守在隔壁一间殿堂里，不吃不喝，吵吵闹闹，因为今天他们当中的一些人即将成为人上人，而另一些人则可能被放逐远方。

瓦西里公爵向老于世故的领主亚济科夫问道：

“你能不能去问问牧首大人，他主张由谁即位？”

须发浓密而鬈曲的亚济科夫抬起眼睛来甜甜地笑了笑，他跟大家一样穿着大皮袍，汗流不止，身上散发出玫瑰油香气。